



Agrégation externe d'espagnol

ÉPREUVE DE TRADUCTION

EXEMPLE DE SUJET CORRIGÉ N°1

Philippe Rabaté



ATTENTION :

ce devoir est un exemple de sujet corrigé,
il n'est pas à envoyer à la correction.

Les cours du CNED sont strictement réservés à l'usage privé de leurs destinataires et ne sont pas destinés à une utilisation collective. Les personnes qui s'en serviraient pour d'autres usages, qui en feraient une reproduction intégrale ou partielle, une traduction sans le consentement du CNED, s'exposeraient à des poursuites judiciaires et aux sanctions pénales prévues par le Code de la propriété intellectuelle. Les reproductions par reprographie de livres et de périodiques protégés contenues dans cet ouvrage sont effectuées par le CNED avec l'autorisation du Centre français d'exploitation du droit de copie (20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris).

CNED, BP 60200, 86980 Futuroscope Chasseneuil Cedex, France

© CNED 2019

1-E021-TC-WB-01-20



ÉPREUVE DE TRADUCTION

Sommaire

Sujet

Thème.....	2
Version.....	3

Proposition de corrigé

Thème.....	4
Corrigé détaillé et commenté.....	5
Version.....	13
Corrigé détaillé et commenté.....	14

**ATTENTION :**

ce devoir est un exemple de sujet corrigé,
il n'est pas à envoyer à la correction.

Thème

On vit ainsi maigrir peu à peu, puis se faire porter malades, puis disparaître, de solides paysans, d'herculéens cultivateurs de betteraves, tandis que le petit juif malingre, avec ses oreilles décollées, son cou de poulet et son air souffreteux de commis semblait de jour en jour plus indestructible, supportant du même air indigné, imperturbable, aussi bien les kilomètres parcourus à pied ou à cheval que les gardes d'écurie et l'alimentation à base du riz de la Banque d'Indochine et de bœufs fournis par les milliardaires argentins : ils couchaient le plus souvent dans des granges, parfois, lorsqu'ils avaient de la chance, dans des maisons évacuées par les paysans et dont ils pillaient les bûchers ou brisaient les meubles ; à cheval ou embarqués dans des trains (plus aucun maintenant ne gesticulait ou ne chantait, assis les jambes pendantes dans l'ouverture des portes : celles-ci étaient aux trois quarts — ou complètement — fermées à cause du froid, et c'était tout juste si aux arrêts l'un d'eux faisait légèrement glisser le lourd panneau, cherchait à voir le nom d'une gare, d'une ville (ne découvrant le plus souvent qu'un enchevêtrement de voies de triage et d'interminables files de wagons à bestiaux, comme le leur, de plates-formes bâchées, ou de ces curieux wagons de minerai qui ressemblaient à des cercueils, les rails, les wagons, les bâches, luisant sous la pluie avec des reflets blafards), le jetant (le nom de la gare) par-dessus son épaule aux trente ou quarante hommes silencieux, indifférents et mornes, recroquevillés dans leurs manteaux), ils descendirent d'abord vers le sud, chevauchant de nuit dans des montagnes, cantonnant dans des hameaux : où vivaient des paysans sauvages, repartant, suivant des gorges, franchissant des ponts invisibles sur lesquels les claquements des sabots se faisaient plus sonores, longeant des fleuves laiteux, vaguement phosphorescents dans le noir, puis remontant vers le nord, débarquant dans une ville triste, aux toits gris, avec des casernes, de petites places au sol jonché de feuilles jaunies de marronniers (et c'était Sedan : à l'est courait à perte de vue comme une muraille, dorée par l'automne, la formidable lisière d'une formidable forêt ; au cours d'un exercice, ils passèrent devant une maisonnette au crépi grisâtre, située au bas d'une côte à la sortie d'un bourg : il y avait une plaque sur la maison, l'endroit s'appelait Bazeilles et sur la plaque de marbre apposée contre la façade au crépi grisâtre était écrit « Les Dernières Cartouches »). Aux premiers grands froids ils s'arrêtèrent enfin : c'était un village dont presque tous les habitants avaient été évacués, où il y avait un abreuvoir au centre d'une place boueuse, des tas de fumier devant les maisons et un estaminet. A Noël les officiers organisèrent une fête : on leur servit du pâté en boîte, du poulet, du mousseux. On tira une loterie où chacun gagna quelque chose : un stylo, un briquet ou une montre aussitôt détraquée.

Claude SIMON, *L'acacia* © 1989 by Les Editions de Minuit.

Version

De mozas y viejas

DON LUIS.– Muchas circunstancias se requieren en amor para ser igual; y así, mucho mejor se hallará quien más se despegare de su liga; mas hablando ahora con menos fundamento de razón y con más licencia de gusto, ¿cuál sería el vuestro en puntos de afición?

DOCTOR.–

Niñas me dan vida, viejas me matan;
Unas güelen al nido, y otras a cabra.

¿Habéis jamás visto declaración más sucinta? Aunque pretendiera negar esta flaqueza, por ningún caso fuera de momento, por ser ya tan conocida en mí, que estoy por decir no lo es tanto en el mundo la luz del sol. Es el caso, que me arrastra la inclinación más a la edad que al objeto. En siendo muchacha, me veréis atropellar decencia, autoridad, decoro y todo lo que se debe a respeto y compostura, siguiendo desalentado la que deseo para presa, como suele el sabueso la caza. Insisto poco y permanezco mucho menos, porque me desgana la dificultad, juzgando se hallan en la fértil heredad de la hermosura no menos infinitas que varias espigas. Las mozas no sé qué se tienen de entereza, de buen olor, que me atraen con el aspecto, como es atraído el avaro con oro. Plantas, al fin, nuevas, todo verdor, todo flores, todo lozanía. El desaliño es en ellas curiosidad. Son gracias sus frialdades, dulces sus iras, amables sus enojos. Lástima fuera, ofreciéndose el cabe tan de a paleta, no pegarle contra las matronas antiguas, contra las viejas ranciosas. ¿Hay cosa tan inútil, tan asquerosa, tan abominable como una mujer anciana? ¿Qué bien las comparó cierto poeta al corcho seco donde se había forjado el panal: estéril, fofo, ni aun bueno para ser quemado! Lo que más mueve a pasatiempo es ver los melindres de que se valen para, en su opinión, ser queridas con más voluntad. Son siempre monas de las muchachas en el habla, en el traje, en la acción. ¿Hay cosa tan ridícula como oír en la boca de vieja un *no chero*, ni tan graciosa como la pronunciación de *pader* por *pared*, de *pato* por *plato*, y la de otras palabras así? Siempre se apetece lo que falta; y así, anhelan de contino por la mocedad que se les fue, y con ella, la estimación y apetencia que echan menos.

Cristóbal SUÁREZ DE FIGUEROA, «Alivio V», *El Pasajero* [1617], edición preparada por Francisco Rodríguez Marín, Madrid, Renacimiento, 1913, p. 170-171.

Thème

Vieron así cómo iban enflaqueciendo, luego pasando por enfermos, y luego desapareciendo fornidos campesinos, hercúleos cultivadores de remolachas mientras que el judío bajito y canijo [enclenque], con sus orejas despegadas, su cuello de pollo y su aspecto enfermizo [su pinta achacosa de subalterno (ordenanza, empleado) parecía día tras día [un día tras otro, de día en día] más indestructible, aguantando [sufriendo] con la misma expresión indignada, imperturbable, tanto los kilómetros recorridos a pie [andando] o a caballo como los turnos de guardia (la custodia) de [las] caballerizas [cuadras] y la dieta [alimentación] a base de arroz del Banco de Indochina y de bueyes suministrados [vacas proporcionadas] por los multimillonarios [archimillonarios] argentinos: dormían la mayoría de las veces en graneros, a veces, cuando tenían suerte, en casas evacuadas por los campesinos y cuyas leñeras saqueaban o cuyos muebles destrozaban [rompían], a caballo o embarcados en trenes [ya ninguno de ellos gesticulaba o cantaba, sentados con las piernas colgando en el hueco de las puertas [con las piernas que colgaban en el vano de las puertas] : éstas estaban entornadas o completamente cerradas [estaban en gran parte – o completamente – cerradas] a causa del frío [por el frío] y apenas uno de ellos en las paradas corría un poco la pesada tabla [el pesado tablero], trataba de [intentaba/procuraba] ver el nombre de una estación, de una ciudad [descubriendo la mayoría de las veces sólo un enredo [un embrollo] de vías muertas [vías de apartado] y de interminables hileras [filas] de vagones para el ganado, como [iguales que] el suyo [el de ellos], de plataformas cubiertas con lonas o de esos extraños vagones de mineral que se parecían a ataúdes, los rieles [los carriles], los vagones, las lonas relucientes [que relucían] bajo la lluvia con reflejos paliduchos), soltándolo (el nombre de la estación) por encima del hombro a los treinta o cuarenta hombres silenciosos [callados], indiferentes y taciturnos [abatidos], encogidos [hechos un ovillo] en sus abrigo) bajaron primero hacia el sur, cabalgando de noche por montañas [sierras/montes], acantonando en aldehuelas [caseríos] : donde vivían campesinos huraños, marchándose de nuevo [saliendo de nuevo], siguiendo gargantas [desfiladeros/cañadas], atravesando [salvando] puentes invisibles sobre los cuales el golpeteo [taconeo/taconazo] de los cascos se hacía [se tornaba] cada vez más sonoro, caminando a lo largo de [pasando a la orilla de/bordeando] los ríos lechosos, apenas [algo] fosforescentes en la oscuridad, volviendo [regresando /subiendo] luego hacia el norte, aterrizando [desembarcando] en una ciudad triste, de tejados grises, con cuarteles, plazuelas [plazuelas] con el suelo tapizado [sembrado] de hojas amarillentas de castaños y era Sedán : al este corría hasta el horizonte [hasta donde alcanzaba la vista/ hasta perderse de vista] como una muralla, dorada por el otoño, la formidable linde [dorados por el otoño, los formidables linderos] de un formidable bosque; durante un ejercicio, pasaron por delante de una casita con el revoco [revoque] grisáceo, ubicada [situada] en la parte baja de una pendiente a la salida de un pueblo [un burgo]: había un letrero [una placa] sobre la casa, el lugar se llamaba Bazeilles y el letrero de mármol fijado en la fachada del revoque grisáceo rezaba (sobre el letrero/la placa... estaba escrito) : “Los Últimos Cartuchos”. Con los primeros grandes fríos se pararon por fin [Al llegar los primeros grandes fríos se detuvieron en fin] : era un pueblo del que casi todos los vecinos habían sido evacuados, donde había [se hallaban] un abrevadero en el centro de una plaza fangosa, un estercolero [montones de estiércol] delante de las casas y un cafetín. Por Navidad, los oficiales organizaron una fiesta: les sirvieron [se sirvieron] paté en lata, [paté/foie-gras de bote] pollo, vino espumoso [cava]. Se organizó un sorteo [una rifa /una lotería] en la que a cada uno le cayó algo en suerte [a cada uno le tocó algo/cada uno se ganó algo]: un bolígrafo [una pluma estilográfica], un mechero o un reloj descompuesto en seguida [enseguida estropeado].

Corrigé détaillé et commenté

On vit ainsi maigrir peu à peu, puis se faire porter malades, puis disparaître, de solides paysans, d'herculéens cultivateurs de betteraves,

Vieron así cómo iban enflaqueciendo, luego pasando por enfermos, y luego desapareciendo fornidos campesinos, hercúleos cultivadores de remolachas, [Autre possibilité: Así vieron enflaquecer poco a poco, luego declararse enfermos y luego desaparecer a fornidos campesinos, a hercúleos cultivadores de remolachas,]

On vit : il faut ici privilégier une traduction par la troisième personne du pluriel qui souligne l'imprécision.

Maigrir : «adelgazar, enflaquecer».

Adelgazar: «**1. tr** Poner una cosa más delgada. Afinar. Afilar. **2 intr.** y, menos frec., prnl. Hacerse o ponerse delgado o más delgado».

Se faire porter malade : «pasar por enfermo, fingir estar enfermo». **Declararse**: «prnl. Reconocer o comunicar formalmente una persona un estado o condición: 'Se declara culpable de cinco robos. Se declara en contra de cualquier arreglo. Se declaró en huelga'».

Darse por: «Considerarse de la manera que se expresa: 'Se dio por muerto. Ya te puedes dar por despedido'».

Solide: «sólido, fornido» [«**2 adj.** Corpulento y robusto; de cuerpo grande y fuerte.»]

Herculéen: «hercúleo»

Un cultivateur: «un labrador, un cultivador [adj. y n. Se aplica al que se dedica al cultivo de cierta cosa] remolachero: **2 n.** Persona que cultiva remolacha o tiene una actividad industrial o comercial relacionada con ella».

La betterave: «la remolacha».

tandis que le petit juif malingre, avec ses oreilles décollées, son cou de poulet et son air souffreteux de commis semblait de jour en jour plus indestructible,

mientras que el judío bajito y canijo [enclenque], con sus orejas despegadas, su cuello de pollo y su aspecto enfermizo [su pinta achacosa] de subalterno (ordenanza, empleado) parecía día tras día [un día tras otro, de día en día] más indestructible,

Le petit juif: «el judío bajito».

Malingre: «enclenque, enfermizo, esmirriado, canijo». **Canijo, -a** [¿del lat. «canícula», perrita, aludiendo al hambre que pasan estos animales?; inf.] adj. y n. Se aplica a la persona o animal débil, enfermizo o raquítico».

Les oreilles décollées: «con las orejas despegadas».

Souffreteux: «endeble, enfermizo, enteco».

Commis: «un dependiente, subalterno Se aplica a los empleados que realizan en un establecimiento trabajos tales como limpiar, llevar órdenes, estar en la puerta, etc. P Achichinque, bedel, conserje, conservador, inferior, machaca, mayor, mozo, *mujer* de la limpieza, ordenanza, portero, sayón, subordinado, ujier. Empleado».

Ordenanza : «Empleado que realiza tareas subalternas, como transmitir recados o hacerlos fuera de la oficina. Subalterno».

De día en día: «**1** A medida que pasa el tiempo: 'Las dificultades crecen de día en día'. Cada *día*. **2** Aplicado al progreso o desarrollo de algo, de manera perceptible: 'Progresó de día en día'. Progresivamente, rápido».

supportant du même air indigné, imperturbable, aussi bien les kilomètres parcourus à pied ou à cheval que les gardes d'écurie et l'alimentation à base du riz de la Banque d'Indochine et de bœufs fournis par les milliardaires argentins :

aguantando [sufriendo] con la misma expresión indignada, imperturbable, tanto los kilómetros recorridos a pie [andando] o a caballo como los turnos de guardia (la custodia) de [las] caballerizas [cuadras] y la dieta [alimentación] a base de arroz del Banco de Indochina y de bueyes suministrados [vacas proporcionadas] por los multimillonarios [archimillonarios] argentinos:

Supporter: «soportar, aguantar».

Aire : «(«Tener»; «de») Aspecto general, formado por los rasgos característicos o que se perciben en la primera impresión, de alguien o de una cosa hecha; orientación de una obra empezada; corte de un vestido: 'No me gusta el aire de ese hombre. Me gusta el aire del abrigo que llevas. El cuadro que has empezado tiene buen aire. Aire de extranjero. Aire misterioso'. («Darse un, Tener un») Semejanza vaga con algo o alguien: 'Tiene un aire con un amigo mío'».

Les gardes d'écurie: «las guardias».

Guardia: «Acción de guardar. Guarda. Particularmente, acción de vigilar, por ejemplo en un puesto militar.

2 Conjunto de soldados o gente armada que defiende o vigila un puesto.

3 Nombre de ciertos cuerpos armados: 'Guardia civil [de corps, republicana]'».

Caballeriza: «[sing. o pl.] f. Local donde están instalados los caballos, particularmente los criados para el deporte. Cuadra. Conjunto de estos mismos caballos, pertenecientes a un dueño. Cuadra. Conjunto de éstos, junto con el personal que los cuida».

Alimentation : «alimentación, comida, dieta. Régimen de comidas. Particularmente, el prescrito a un enfermo.

A base de : «a base de»

A base de: «**1** (pop.) Con el ingrediente o ingredientes principales que se expresan: 'Este bizcocho se hace a base de huevo y harina'. **2** (pop.) Con el medio que se indica: 'Consiguió aprobar a base de esfuerzo'. A fuerza de».

Fourni : «proporcionado, suministrado».

Suministrar: «(del lat. «subministrare») tr. Abastecer de una cosa o proporcionarla, dándola o vendiéndola: 'La compañía que suministra el gas. Él me suministró datos muy importantes'. Abastecer, proporcionar, proveer, servir».

ils couchaient le plus souvent dans des granges, parfois, lorsqu'ils avaient de la chance, dans des maisons évacuées par les paysans et dont ils pillaient les bûchers ou brisaient les meubles;

dormían la mayoría de las veces en graneros, a veces, cuando tenían suerte, en casas evacuadas por los campesinos y cuyas leñeras saqueaban o cuyos muebles destrozaban [rompían]

Se coucher : «dormir, acostarse».

Le plus souvent : «la mayoría de las veces».

Une grange : «un granero, una troj, troje (generalmente plural) m. Sitio donde se guardan cereales, particularmente trigo. Alfolí, alforiz, alholí, alholía, alhorí, alhorín, almacería, bodega, cía, cija, cilla, coscomate, hórreo, orón, sibil, silo, troj [o troje]. Engranerar, ensilar, entrojar».

Evacuer : «evacuar» («1 tr. Dejar vacío un recinto por marcharse de él, por quitar lo que había en él o por obligar a evacuarlo a los que lo ocupaban. Desalojar, desocupar, vaciar. Particularmente, marcharse de una plaza los ocupantes militares, o marcharse los habitantes de un lugar»).

Un bûcher : «una leñera».

Leñera: «Sitio donde se guarda la leña. Montón de leña almacenada».

Leñero: «1 m. Vendedor de leña. Encargado de la leña. 2 *Leñera*».

Piller : «saquear» («Apoderarse los soldados, al entrar en un país enemigo, de lo que encuentran: 'Saquear una ciudad. Los soldados se dedicaron a saquear'. Merodear, pecorear, pillar, prear, entrar [o meter] a *saco*, entrar [o meter] a *sacomano*. Pecorea, pillaje, sacomano, saqueo. Pirata. Robar./ (Inf.) tr. Apoderarse, aunque no constituya robo, de todo o casi todo lo que hay guardado o depositado en un sitio: 'Los chicos me saquearon la despensa'. Desvalijar»).

Briser : «romper, destrozar» [Dejar una cosa inservible rompiéndola en muchos trozos, haciendo agujeros en ella, por ejemplo con el uso, etc.: 'Los chicos destrozan muchos zapatos'. 'El viento destrozó el árbol'. Destruir. prnl. Quedar una cosa inservible por haberse roto, por el uso, etc.: 'Se destrozó la ropa al pasar por la alambrada'»].

Quebrar: «tr. y prnl. Romper[se] o rajar[se] una cosa frágil al hacer fuerza en ella».

à cheval ou embarqués dans des trains (plus aucun maintenant ne gesticulait ou ne chantait, assis les jambes pendantes dans l'ouverture des portes :

a caballo o embarcados en trenes (ya ninguno de ellos gesticulaba o cantaba, sentados con las piernas colgando en el hueco de las puertas [con las piernas que colgaban en el vano de las puertas]

Embarquer : «embarcar».

Embarcar: «1 tr. Meter personas, mercancías, etc., en un barco, tren o avión. A bordo, subir a bordo. Pasajero, polizón, tripulante. Mareo. Desembarcar, reembarcar.

2 intr. y prnl. Meterse en un barco, tren o avión para viajar en ellos.

3 tr. Hacer intervenir a alguien en cierto asunto o empresa, generalmente si ello implica un riesgo. («en, con») prnl. Empezar alguien una cosa o tomar parte en algún asunto o empresa, generalmente arriesgado».

Les jambes pendantes : «con las piernas que colgaban, con las piernas colgando, fuera» («se construye con «de» cuando el complemento de lugar es de tal naturaleza que el verbo «colgar» no podría de ninguna manera ser sustituido por el verbo «estar»: 'La lámpara cuelga del techo'. Y con «en» cuando esa sustitución es posible: 'Las guirnaldas cuelgan todavía en la pared'. En muchos casos las dos interpretaciones, suspensión y situación, son posibles, y pueden usarse indistintamente «de» o «en»: 'Los racimos cuelgan de [en] la parra'»).

L'ouverture : «el vano, el hueco, la abertura».

Vano: «m. Puerta o ventana, o espacio sin muro, por ejemplo un intercolumnio, en una construcción».

Hueco: «Espacio abierto en un muro, como puerta o ventana: 'El piso tiene cinco huecos a la calle'. Abertura, luz, puerta, ventana. Abrir. Mainel, montante, parteluz. Ajimez, alaroz. Cegar, cerrar, condenar».

Apertura: «Acción de abrir[se]. Acción de comenzar su actividad un establecimiento cualquiera. Particularmente, ceremonia con que se comienza el curso o la temporada de trabajo en un organismo, como los tribunales, la universidad o las cortes. Inauguración. Cierta combinación de jugadas con que se inicia una partida de ajedrez. Abandono de la intransigencia en lo político, ideológico, etc.».

celles-ci étaient aux trois quarts — ou complètement — fermées à cause du froid, et c'était tout juste si aux arrêts l'un d'eux faisait légèrement glisser le lourd panneau,

éstan estaban entornadas o completamente cerradas [estaban en gran parte – o completamente – cerradas] a causa del frío [por el frío] y apenas uno de ellos en las paradas corría un poco la pesada tabla [el pesado tablero],

Aux trois-quarts : «tres cuartos, en gran parte».

Fermer : «entornar r. Cerrar algo incompletamente, como las puertas o ventanas, o los ojos o los párpados. Entrecerrar, volver».

Être tout juste : «apenas, como máximo»

Poco falta para que: «il s'en faut de peu que..., faillir»

Tout juste : «D'une manière trop stricte, en quantité à peine suffisante. Compter, prévoir un peu juste. Arriver bien juste, au tout dernier moment (cf. De justesse). Cela lui coûte juste la peine de se baisser. Il a bu juste un verre de vin. seulement. Redis-le juste une fois. rien (que). Savoir tout juste lire. Il s'est vendu tout juste cinq cents exemplaires. tout (tout au plus). C'est tout juste passable (cf. À peine). — Au plus juste : le plus exactement possible. Prix calculé au plus juste».

Aux arrêts : «en las paradas».

Faire glisser : «courrer» («Mover una cosa arrastrándola: 'Corre esa silla hacia acá'. Hacer resbalar en su cárcel un cerrojo, pestillo, etc. Echar. Descorrer. Cambiar una cosa de sitio poniéndola a poca distancia del que ocupaba: 'Hay que correr los botones de este abrigo'.

Mover a un lado o a otro las cortinas, visillos, etc., para cubrir o descubrir una ventana o puerta. Descorrer. prnl. Deslizarse: 'Se ha corrido un poco el tablero'. Apartarse alguien o algo un poco del sitio donde estaba; por ejemplo, para dejar sitio para otra persona u otra cosa: 'Si te corres un poco podré sentarme yo también'».

Le panneau : «un tablero, una tabla» [adj. Apto para ser cortado en tablas: 'Madero [o tronco] tablero'. 2 m. Plancha de madera formada por una tabla o por varias ensambladas, que forma parte de algún mueble, por ejemplo de una mesa, o de otro objeto de carpintería, o que se emplea para cierto uso; por ejemplo, cada una de las superficies lisas de una puerta o ventana. Entrepaño. 3 Plancha de otro material que no sea madera, usada como se usan las de ésta: 'Un tablero de mármol'. 4 Superficie horizontal de una mesa».

cherchait à voir le nom d'une gare, d'une ville (ne découvrant le plus souvent qu'un enchevêtrement de voies de triage et d'interminables files de wagons à bestiaux, comme le leur, de plates-formes bâchées, ou de ces curieux wagons de minerai qui ressemblaient à des cercueils, les rails, les wagons, les bâches, luisant sous la pluie avec des reflets blafards),

trataba de [intentaba/procuraba] ver el nombre de una estación, de una ciudad (descubriendo la mayoría de las veces sólo un enredo [un embrollo] de vías muertas [vías de apartado] y de interminables hileras [filas] de vagones para el ganado, como [iguales que] el suyo [el de ellos], de plataformas cubiertas con lonas o de esos extraños vagones de mineral que se parecían a ataúdes, los rieles [los carriles], los vagones, las lonas relucientes [que relucían] bajo la lluvia con reflejos paliduchos),

Un enchevêtrement: «un enredo, un embrollo» («Amontonamiento de hilos, alambres o cosas semejantes, entrecruzados desordenadamente. Lío, maraña»).

Une voie de triage: «un ramal» («m. Trozo de una carretera, un ferrocarril»).

Triage : «Séparation et regroupement des wagons pour former des convois. Gare de triage. Villeneuve-triage».

Vía muerta: «**1** En las estaciones de ferrocarril, la que no tiene salida y sirve para apartar de la circulación vagones o máquinas. Separar. **2** Puede usarse en sentido figurado: 'Las investigaciones están en vía muerta'».

Apartadero: «Lugar en que se colocan cosas puestas aparte. Vía corta, separada de la principal, en donde se dejan vagones, máquinas, etc. Carrilera. Ferrocarril».

Un wagon à bestiaux: «vagon para el ganado».

Une plate-forme: «una plataforma (Vagón descubierto, sin bordes o con bordes de poca altura, de los que se emplean para transportar ciertas mercancías.)».

Bâché: «cubierto con lona».

Toldo: bierta de lona que se mantiene extendida con cualquier clase de armadura para resguardar del sol un lugar. Carpa, cayán, entrecielo, sobrecielo, tendal, tienda».

Les rails : «los rieles, los railes».

Rail : «Cada una de las piezas de hierro que forman las vías del ferrocarril. Carril, riel, vía. Encachado, entrevía. Ferrocarril.

2 Carril por el que se desliza una pieza corredera. Riel».

Blafard : «palido (Se aplica a las personas que no tienen en la cara el color rosado que es habitual en las personas sanas. Abuhado, cadavérico, amarillo [blanco o pálido] como la *cera*, quebrado de *color*, demacrado, huero, blanco como la *pared*, palente, paliducho, como [o blanco como] el *papel*, pocho. Empalidecer, enmarillecer, palidecer)».

Macilento, -a: «(del lat. «macilentus») adj. Se aplica a las personas que tienen la cara pálida y flaca, y a su piel, cara, etc. Demacrado».

le jetant (le nom de la gare) par-dessus son épaule aux trente ou quarante hommes silencieux, indifférents et mornes, recroquevillés dans leurs manteaux), ils descendirent d'abord vers le sud, chevauchant de nuit dans des montagnes, cantonnant dans des hameaux:

soltándolo (el nombre de la estación) por encima del hombro a los treinta o cuarenta hombres silenciosos [callados], indiferentes y taciturnos [abatidos], encogidos [hechos un ovillo] en sus abrigos) bajaron primero hacia el sur, cabalgando de noche por montañas [sierras/montes], acantonando en aldehuelas [caseríos] :

Jeter le nom : «echar, arrojar, lanzar, dirigir, soltar (Decir una cosa brusca o violenta: 'Soltó una maldición'».

Morne : «taciturno, abatido, deshecho».

Recroquevillé : «acurrucado».

Hacerse alguien **un ovillo:** «**1** Acurrucarse, por frío, miedo, dolor, etc. **2** *Hacerse un lío: confundirse, embarullarse o turbarse al hablar, y no poder decir lo que se quiere, o decir lo que no se quiere. También se emplea con referencia a pensar*».

Encogerse: «Contraer un miembro, una parte del cuerpo o todo él, comprimiéndolo o replegándolo: 'El caracol encoge su cuerpo [o las antenas]. Al sentir la quemadura encogí el dedo. Encoger los hombros'».

Chevaucher : «montar, cabalgar». («A»: 'a lomos, a espaldas, a mujeriegas'; «en, sobre») intr. Estar o caminar sobre una caballería. Estar [o ir] a *lomo[s]* de. **2** Estar en forma semejante sobre cualquier cosa: 'Las gafas cabalgan sobre su nariz. Había un hombre cabalgando sobre la tapia'. α También, en sentido figurado: 'Cabalgando sobre una ilusión'.

Cantonner : «acantonar (**cantonar** (de «a-2» y «cantón») Mil. Distribuir y alojar tropas en grupos dispuestos para el servicio.)»

où vivaient des paysans sauvages, repartant, suivant des gorges, franchissant des ponts invisibles sur lesquels les claquements des sabots se faisaient plus sonores, longeant des fleuves laiteux, vaguement phosphorescents dans le noir, puis remontant vers le nord, débarquant dans une ville triste, aux toits gris, avec des casernes, de petites places au sol jonché de feuilles jaunies de marronniers

donde vivían campesinos huraños, marchándose de nuevo [saliendo de nuevo], siguiendo gargantas [desfiladeros/cañadas], atravesando [salvando] puentes invisibles sobre los cuales el golpeteo [taconeo/taconazo] de los cascos se hacía [se tornaba] cada vez más sonoro, caminando a lo largo de [pasando a la orilla de/bordeando] los ríos lechosos, apenas [algo] fosforescentes en la oscuridad, volviendo [regresando/subiendo] luego hacia el norte, aterrizando [desembarcando] en una ciudad triste, de tejados grises, con cuarteles, plazoletas [plazuelas] con el suelo tapizado [sembrado] de hojas amarillentas de castaños

Franchir : «salvar, atravesar».

Franquear: «**2** Pasar de un lado a otro de una cosa saltando o venciendo alguna ÷dificultad: 'Franquéo la zanja de un salto. No se atrevía a franquear la puerta. Franqueamos el río a nado'».

Salvar: «Pasar algo que constituye un obstáculo en el camino: 'El enemigo salvó la primera línea de trincheras'. Atravesar: 'Salvaron la cadena de montañas en tres días. Salvó el foso de un salto'».

Golpetear: «Dar golpes poco violentos seguidos».

Dar [un] taconazo: «Hacerlo así para cuadrarse».

Taconear: «**1** intr. Golpetear con los tacones en el suelo al andar deprisa, cosa que hacen particularmente las mujeres con los tacones altos».

Chascar: «Hacer un ruido especial con la lengua, aplicándola al paladar y separándola bruscamente. Chasquear. Se usa también como transitivo: 'chascar la lengua'. Chasquear. Hacer un ruido semejante, por ejemplo un látigo al sacudirlo o la madera al abrirse bruscamente por efecto de la sequedad. Chasquear, dar chasquidos. Chasquear, crepitar, estallar, rastrallar, restallar, restañar. Astillazo, castañetazo, chasquido, estallido, traquido».

Longer : «pasar a lo largo de, a orillas de, bordear (Ir próximo a la orilla de algo sin entrar en ello: 'Bordear un lago [o una isla]'. Bojar, bojear, ir [o seguir] a lo largo. Rodear.)»

Laiteux : «lechoso (e aplica a lo que tiene leche o látex. A lo que tiene aspecto de leche; particularmente, a los líquidos que están turbios y blanquecinos como si tuviesen leche.)»

Une petite place : «una plazoleta, plazuela».

Jonché : «cubierto, sembrado»

Joncher : «Parsemer de branchages, de feuillages, de fleurs. « Des chemins tout jonchés de fleurs et de rameaux » (Baudelaire). **2** Couvrir, être épars sur (en parlant d'objets quelconques, jetés ou répandus çà et là en grande quantité). « des feuilletts déchirés jonchaient le tapis » (Martin du Gard). — *Sol jonché de débris. Champ de bataille jonché de cadavres*».

Tapizar: «Cubrir o revestir totalmente una ÷superficie: 'Las flores tapizaban los campos'».

jauni : «que amarillea, amarillento».

et c'était Sedan : à l'est courait à perte de vue comme une muraille, dorée par l'automne, la formidable lisière d'une formidable forêt ; au cours d'un exercice, ils passèrent devant une maisonnette au crépi grisâtre, située au bas d'une côte à la sortie d'un bourg :

y era Sedán : al este corría hasta el horizonte [hasta donde alcanzaba la vista/ hasta perderse de vista] como una muralla, dorada por el otoño, la formidable linde [dorados por el otoño, los formidables linderos] de un formidable bosque; durante un ejercicio, pasaron por delante de una casita con el revoco [revoque] grisáceo, ubicada [situada] en la parte baja de una pendiente a la salida de un pueblo [un burgo] :

A perte de vue : «hasta el horizonte, hasta donde alcanza la vista, hasta perderse de vista».

Perderse de vista: «1 Desaparecer en la lejanía. 2 Ser una persona muy lista; particularmente, para encontrar buenas oportunidades o saber lo que le conviene. Tener *vista*».

La lisière : «la linde (plutôt féminin), el lindero, la orilla».

Un exercice : «un ejercicio (Movimiento del cuerpo en la marcha, en el trabajo, etc.: 'Conviene hacer ejercicio para no engordar. Coser a máquina es un ejercicio poco sano'. (pl.) Mil. Marchas, movimientos, etc., con que se adiestra el Ejército)».

Le crépi : «el enlucido (**enlucido**. Acción de enlucir. Cualquier capa aplicada sobre una pared, que se endurece después de su aplicación.)».

Revocar: «Enlucir o pintar de nuevo la pared exterior de un edificio. Forjar. Embarrado, revoco, revoque».

Le bourg : «la villa» («Designó primero un pueblo pequeño y luego una población más importante que un pueblo. Ahora se emplea, por motivos históricos, en la designación de algunas poblaciones, tanto grandes como pequeñas: 'La villa de Madrid'»).

El burgo: «En la Edad Media, castillo o recinto fortificado; aunque esta palabra fue menos usada en España que la correspondiente en otras naciones europeas, debe, por ejemplo, su nombre a ella la ciudad de Burgos. Pequeña población».

Un lugar: «Centro de población; particularmente, aldea o pueblo muy pequeño».

il y avait une plaque sur la maison, l'endroit s'appelait Bazeilles et sur la plaque de marbre apposée contre la façade au crépi grisâtre était écrit « Les Dernières Cartouches »).

había un letrero [una placa] sobre la casa, el lugar se llamaba Bazeilles y el letrero de mármol fijado en la fachada del revoque grisáceo rezaba (sobre el letrero/la placa... estaba escrito) : "Los Últimos Cartuchos".

Apposé : «fijado en».

Était écrit : «estar escrito, verbe reza». («con «así, de este modo, de esta manera» y con el nombre de un texto como sujeto) Estar un escrito redactado en los términos que se expresan: 'La orden que he recibido reza así:...'. Decir»).

Aux premiers grands froids ils s'arrêtèrent enfin : c'était un village dont presque tous les habitants avaient été évacués, où il y avait un abreuvoir au centre d'une place boueuse, des tas de fumier devant les maisons et un estaminet.

Con los primeros grandes fríos se pararon por fin [Al llegar los primeros grandes fríos se detuvieron en fin] : era un pueblo del que casi todos los vecinos habían sido evacuados, donde había [se hallaban] un abrevadero en el centro de una plaza fangosa, un estercolero [montones de estiércol] delante de las casas y un cafetín.

Un abreuvoir: «un abrevadero».

Boueux: «fangoso, (Con fango.) cenagoso, lodoso».

Fango: «Mezcla viscosa de agua, tierra y, a veces, restos orgánicos, que se forma en el fondo de un depósito o una corriente de agua, o en un sitio donde queda circunstancialmente agua detenida. Barro, cieno, lodo. Enfangar».

Un tas de fumier: «un montón de estiércol, un estercolero Lugar donde se amontona estiércol. Estiércol».

Un estaminet: «un cafetín»

Estaminet: «Région. (Belgique, France du Nord) Petit café populaire. Bistrot».

A Noël les officiers organisèrent une fête : on leur servit du pâté en boîte, du poulet, du mousseux. On tira une loterie où chacun gagna quelque chose : un stylo, un briquet ou une montre aussitôt détraquée.

Por Navidad, los oficiales organizaron una fiesta: les sirvieron [se sirvieron] paté en lata, [paté/foie-gras de bote] pollo, vino espumoso [cava]. Se organizó un sorteo [una rifa /una lotería] en la que a cada uno le cayó algo en suerte [a cada uno le tocó algo/cada uno se ganó algo]: un bolígrafo [una pluma estilográfica], un mechero o un reloj descompuesto en seguida [enseguida estropeado].

A Noël : «para (cuando) Navidad»

Por: date approximative; *para* introduit l'échéance d'un délai ou une date envisagée à l'avance (**cf. BEDEL 249 b**).

Paté en boîte : «paté de (en) lata. **Paté**: Pasta hecha de carne o hígado picado, particularmente de cerdo o de aves, que suele comerse extendida sobre pan. También, pasta semejante a la anterior hecha con otros ingredientes, como salmón o atún».

Le mousseux : «cava Cueva donde se elabora cierto vino espumoso español al estilo de la región francesa de Champaña Este vino. Champán».

Tirer une loterie : «organizar una lotería, un sorteo Operación que consiste en dar o vender cierto número de papeletas, cada una con un número, sacar a suerte un número entre varios dispuestos en un bombo o en cualquier otro dispositivo y entregar un objeto como regalo al que tiene en su papeleta el número igual al sacado. Sorteo, tómbola. Lotería».

Echar a suerte[s] una cosa: «Decidirla por un procedimiento cuyos resultados son imprevisibles; por ejemplo, tirando una moneda a lo alto. Sortear. tirer au sort».

Echar suertes («entre»): «Decidir por un procedimiento de resultado imprevisible quién ha de hacer o tener cierta cosa. Sortear».

Un stylo : «una pluma; Instrumento de metal colocado en un mango que sirve para el mismo uso. Pluma estilográfica. Plumilla».

Détraqué : «descompuesto Participio adjetivo de descomponer[se]. Con sus elementos o partes constitutivas separadas. Podrido. Estropeado e imposibilitado de funcionar».

Version

DON LUIS.–Bien des circonstances doivent s'accorder/bien des conditions sont requises en amour pour qu'il soit égal/parfait/harmonieux/constant ; ainsi, celui qui saura le plus se détacher/déprendre de sa glu/de son alliance se portera/sentira beaucoup/bien (le) mieux ; mais laissons là ces discours si fondés en raison et laissons parler librement nos goûts/mais devisons à présent en nous fondant moins sur la raison et davantage sur la liberté de nos goûts, quel serait le vôtre en matière amoureuse ?/quel serait votre penchant amoureux ?

LE DOCTEUR–

Fillettes me donnent vie, les vieilles me tuent/m'achèvent,
Les unes fleurent le nid, les autres la chèvre.

Avez-vous jamais entendu (une) déclaration aussi succincte ? Même si je prétendais nier cette faiblesse, ce serait vraiment de ma part fort mal venu/fort peu opportun de ma part, car elle est en moi déjà tellement connue/avérée (elle a déjà tellement pris connaissance de mon corps) que je dirai presque/j'en viendrais presque à dire que la lumière du soleil ne l'est pas aussi universellement (/ dans le monde ; terme sous-entendu dans les deux cas : « connue »). Le fait est que/Je l'avoue, mon penchant me porte plus (davantage) vers l'âge que vers la personne. S'agit-il d'un tendron/À la seule vue d'un tendron, vous me verrez bousculer/fouler au pied la décence, le crédit/autorité, la bienséance, et tout ce que l'on doit au respect de soi-même et à la bonne tenue/tempérance/ retenue, pour (afin de) poursuivre/poursuivant hors d'haleine celle que j'ai choisie comme proie/que je veux pour proie tel le griffon à la poursuite du gibier. J'insiste peu et (je) persévère encore moins, car la difficulté m'ôte l'envie, car je juge/ : je juge en effet que sur les terres fertiles de la beauté poussent des épis aussi nombreux que variés. Les jeunes filles ont je ne sais quel air de bonne santé/d'intégrité, de frais parfum qui font qu'à leur vue, je suis attiré par leur bon aspect/belle apparence tel l'avare par l'or (elles m'attirent, tel l'avare est attiré par l'or). [Ce sont, en somme, des] Plantes, pour tout dire, nouvelles, qui ne sont que verdure, fleur, vigueur. Le négligé est chez elle soin/recherche/ raffinement [leur négligence n'est que raffinement]. Leurs froideurs sont gracieuses, leurs colères douces, et leur emportements aimables. Il serait regrettable, la cible étant à portée d'arc, de ne pas décocher nos traits [la boule est à portée de maillet, il serait bien dommage de ne pas donner un grand coup] sur les matrones décrépites/décrépies/passées/à la rigueur : antiques, les vieilles rances. Est-il un être/Y'a-t-il/Existe-t-il (une) chose aussi inutile, aussi répugnante, aussi abominable qu'une vieille femme ? Un poète les compara avec bonheur/fort justement au liège sec (de la ruche) où/dans lequel se sont formés le rayon de miel : stérile, flasque, même pas bon à être jeté au feu ! Le plus distrayant est de voir les minauderies dont elles usent pour, à ce qu'elles croient/selon elles, être aimées plus tendrement. Elles singent toujours/elles singent sans cesse le parler des jeunes filles, leurs vêtements, leurs actions. Y'a-t-il/Existe-t-il une chose aussi ridicule que d'entendre, de la bouche d'une vieille un ch'veux pas/je ne feux pas, aussi drôle que la prononciation de rhume pour mur, de pas pour plat (très belle solution d'Anne-Laure : chat pour plat ; ascète au lieu d'assiette, Margaux), et celle de nombreux autres mots de la sorte/du même genre ? On convoite toujours ce dont on est dépourvu/ce qui nous manque/fait défaut ; aussi soupirent-elles continûment/constamment après leur jeunesse qui s'en est allée et, avec celle-ci, l'estime et le désir qu'elles n'inspirent plus et regrettent ardemment.

Corrigé détaillé et commenté

De mozas y viejas

Des femmes jeunes et vieilles/des jeunes et des vieilles

NB : *le titre, s'il y en a un, doit impérativement être traduit, à la différence de la référence bibliographique en bas de page.*

DON LUIS.– Muchas circunstancias se requieren en amor para ser igual; y así, mucho mejor se hallará quien más se despegare de su liga; mas hablando ahora con menos fundamento de razón y con más licencia de gusto, ¿cuál sería el vuestro en puntos de afición?

DON LUIS.–Bien des circonstances doivent s'accorder/bien des conditions sont requises en amour pour qu'il soit égal/parfait/harmonieux/constant ; ainsi, celui qui saura le plus se détacher/dépendre de sa glu/de son alliance se portera/sentira beaucoup/bien (le) mieux ; mais laissons là ces discours si fondés en raison et laissons parler librement nos goûts/mais devisons à présent en nous fondant moins sur la raison et davantage sur la liberté de nos goûts, quel serait le vôtre en matière amoureuse ?/quel serait votre penchant amoureux ?

Igual : «Vale también no diferente en calidades y propiedades, o atributos».

Liga : Le sens de ce mot est multiple : «La cinta de seda, hilo, lana, cuero u otra materia, con que se atan y aseguran las medias, para que no se caigan» ; «Planta que crece junto a los robles, y se enreda en ellos», «Cierta materia viscosa y pegajosa, que se hace de la fruta verde, que produce la planta llamada también Liga, derriéndola o liquilándola el fuego», «Significa también la alianza, unión y consideración, que hacen entre sí los Reyes, Príncipes y personas particulares, uniendo sus fuerzas para ofender y defenderse : y assí se divide en ofensiva y defensiva». Le dictionnaire de Denis-Pompidou-Maravall donne les sens suivants (en respectant l'ordre de *Autoridades*, comme bien souvent) : « Jarretièrre, bande, gui, glu, ligue (d'états, de souverains) ».

DOCTOR.–

Niñas me dan vida, viejas me matan;
Unas güelen al nido, y otras a cabra.

LE DOCTEUR–

*Fillettes me donnent vie, les vieilles me tuent/m'achèvent,
Les unes fleurent le nid, les autres la chèvre.*

¿Habéis jamás visto declaración más sucinta? Aunque pretendiera negar esta flaqueza, por ningún caso fuera de momento, por ser ya tan conocida en mí, que estoy por decir no lo es tanto en el mundo la luz del sol. Es el caso, que me arrastra la inclinación más a la edad que al objeto.

Avez-vous jamais entendu (une) déclaration aussi succincte ? Même si je prétendais nier cette faiblesse, ce serait vraiment de ma part fort mal venu/fort peu opportun de ma part, car elle est en moi déjà tellement connue/avérée (elle a déjà tellement pris connaissance de mon corps) que je dirai presque/j'en viendrais presque à dire que la lumière du soleil ne l'est pas aussi universellement (/dans le monde ; terme sous-entendu dans les deux cas : « connue »). Le fait est que/Je l'avoue, mon penchant me porte plus (davantage) vers l'âge que vers la personne.

Sucinto: «Comúnmente vale breve, o compendioso».

El objeto: *n'est pas l'« objet » a secas, mais plutôt l'« objet aimé », la « personne aimée ».*

En siendo muchacha, me veréis atropellar decencia, autoridad, decoro y todo lo que se debe a respeto y compostura, siguiendo desalentado la que deseo para presa, como suele el sabueso la caza.

S'agit-il d'un tendron/À la seule vue d'un tendron, vous me verrez bousculer/fouler au pied la décence, le crédit/autorité, la bienséance, et tout ce que l'on doit au respect de soi-même et à la bonne tenue/tempérance/retenue, pour (afin de) poursuivre/poursuivant hors d'haleine celle que j'ai choisie comme proie/que je veux pour proie tel le griffon à la poursuite du gibier.

Autoridad: c'est une idée assez complexe, aux nombreuses ramifications : «Excelencia, representación, estimación adquirida, o por la rectitud de la vida y eminencia de la virtud, o por lo respetable de la nobleza y de la edad, o por lo grande de la sabiduría, poderío, honor y otros títulos que hacen a uno de singular atención» («crédit que l'on accorde à quelqu'un »); «Significa también ostentación, aparato, fausto, magestad, señorío, gravedad, assí en el modo de obrar, como en el decoro y representación de alguno».

Compostura: «réserve, bonne tenue, maintien, modestie, calme, sang-froid », etc. C'est dans le sens suivant qu'il faut comprendre ce terme : «Vale también modestia, medida y circunspección».

Desalentar: «Desanimar u dificultar el aliento por excesivo trabajo, fatiga y cansancio»; «Metaphoricamente, vale disminuir el ánimo, el valor, esfuerzo u aliento».

El sabueso: cf. El perro sabueso: un griffon «Perro de Montería, especie de podenco, aunque algo mayor». L'étymologie proviendrait, selon Covarrubias, de *Saboya* (qui serait la région d'origine de ces chiens). Définition de Griffon selon le *TLFI* : «Chien de chasse dont la race est originaire de Grande-Bretagne, au poil dur, sec et ébouriffé». On pouvait bien sûr choisir une traduction plus générale : «chien de chasse », par exemple.

Insisto poco y permanezco mucho menos, porque me desgana la dificultad, juzgando se hallan en la fértil heredad de la hermosura no menos infinitas que varias espigas. Las mozas no sé qué se tienen de entereza, de buen olor, que me atraen con el aspecto, como es atraído el avaro con oro.

J'insiste peu et (je) persévère encore moins, car la difficulté m'ôte l'envie, car je juge/ : je juge en effet que sur les terres fertiles de la beauté poussent des épis aussi nombreux que variés. Les jeunes filles ont je ne sais quel air de bonne santé/d'intégrité, de frais parfum qui font qu'à leur vue, je suis attiré par leur bon aspect/belle apparence tel l'avare par l'or (elles m'attirent, tel l'avare est attiré par l'or).

Heredad: «La tierra que se cultiva y da fruto» ; «Significa también lo mismo que herencia. En esta acepción tiene poco uso, sino metaphoricamente, como la heredad de la gloria».

Espigas: «El agregado de granos de trigo, cebada u otra semilla, que nacen juntos en una caña».

Vario: «Diverso, u diferente».

Entereza: «Integridad material de alguna cosa, que está cabal en su ser y sin menoscabo, falta ni mengua alguna: como la entereza de un hombre en todos sus miembros y partes de que se compone»; «Se toma comúnmente por rectitud, equidad, integridad de ánimo»; «Vale también fortaleza de ánimo, firmeza, constancia, perseverancia», «Significa también perfección y rectitud en el obrar», «Algunas veces se toma por gravedad, erguimiento, presunción y severidad»; «Entereza corporal. A demás de la santidad y robustez del cuerpo, se toma y entiende por la incorrupción e integridad virginal, comúnmente llamada virginidad».

Plantas, al fin, nuevas, todo verdor, todo flores, todo lozanía. El desaliño es en ellas curiosidad. Son gracias sus frialdades, dulces sus iras, amables sus enojos. Lástima fuera, ofreciéndose el cabe tan de a paleta, no pegarle contra las matronas antiguas, contra las viejas ranciosas.

[Ce sont, en somme, des] Plantes, pour tout dire, nouvelles, qui ne sont que verdure, fleur, vigueur. Le négligé est chez elle soin/recherche/raffinement [leur négligence n'est que raffinement]. Leurs froideurs sont gracieuses, leurs colères douces, et leur emportements aimables. Il serait regrettable, la cible étant à portée d'arc, de ne pas décocher nos traits [la boule est à portée de maillet, il serait bien dommage de ne pas donner un grand coup] sur les matrones décrépites/décrapées/passées/à la rigueur : antiques, les vieilles rances.

Al fin a ici un sens conclusif, récapitulatif : en somme, pour tout dire.

Curiosidad: «Deseo, gusto, apetencia de ver, saber y averiguar las cosas, como son, suceden, o han pasado»; «Se llama también el cuidado y diligencia que se pone para hacer alguna cosa con perfección y hermosura»; «Significa también y se toma por la novedad e invención o cosa discurrida de nuevo y pensada: como tal y tal idea, artificio, opinión»; «Vale también la alhaja o bujería que está hecha con primor y hermosura». Sens de Denis-Pompidou-Maravall: curiosité (désir de savoir), curiosité (chose rare), propreté, netteté, soin/application à faire un ouvrage. Curioso, a : a souvent le sens de raffiné, recherché.

Antiguo: «Lo que viene de largo tiempo, o que hace mucho tiempo que pasó: como inscripción antigua, leyes antiguas, Reyes antiguos»; «El que precede en edad, grado, o recepción a otro».

Rancioso, lo mismo que rancio: «Lo que muda el color, olor y sabor, adquiriendo una especie de corrupción, por haberse guardado o detenido mucho tiempo. Aplícase por lo regular al tocino salado»; «Vale también añejo, antiguo, u conservado por mucho tiempo».

¿Hay cosa tan inútil, tan asquerosa, tan abominable como una mujer anciana? ¿Qué bien las comparó cierto poeta al corcho seco donde se había forjado el panal: estéril, fofo, ni aun bueno para ser quemado!

Est-il un être/Y'a-t-il/Existe-t-il (une) chose aussi inutile, aussi répugnante, aussi abominable qu'une vieille femme ? Un poète les compara avec bonheur/fort justement au liège sec (de la ruche) où/dans lequel se sont formés le rayon de miel : stérile, flasque, même pas bon à être jeté au feu !

Corcho seco: 'liège', 'la ruche' ; **CORCHO** : «La corteza del alcornoque». Il s'agit là d'une métaphore d'apiculture très précise ; les ruches dites «primitives» étaient en effet faites à partir du liège des forêts environnantes : «Les vastes forêts de chênes liège fournissent un matériau idéal à cette destination, particulièrement en ce qu'il est un excellent isolant. Le liège, en outre, ne coûte pour ainsi dire rien et la confection ne demande ni peine ni adresse spéciale. Une feuille de liège, détachée de l'arbre et à laquelle on laisse reprendre sa forme naturelle, et quelques épines de bois de ciste enfoncées au raccord vertical, et le corps est assemblé. Un morceau de liège posé à plat coiffe le cylindre, formant toit, et la ruche est prête à l'usage. C'est bien moins compliqué que de faire une ruche en vannerie ou en paille tressée. Columelle nous dit qu'à l'époque romaine on occupait les loisirs des esclaves à confectionner des ruches en liège.» (il s'agit d'un texte d'un certain Frère Adam, trouvé au hasard d'une consultation internautique, et écrit en 1961 à propos de l'apiculture ibérique).

El panal: gâteau au miel ; sucre spongieux et parfumé. **AUT:** «El cuerpo esponjoso que las abejas forman de la cera, con multitud de cavidades y receptáculos de figura hexagona, en que fabrican y guardan la miel»; «Metaphoricamente, se toma por qualquier cosa que deleita el gusto, o incluye en sí especial suavidad y delectación». **RAYONS** (selon le *TLFI*): «**A.** — Gâteau de cire, constitué d'alvéoles remplis de miel ou de couvain, que fabriquent certains insectes (abeilles, guêpes). *Chacun de ces alvéoles est un tuyau hexagone posé sur une base pyramidale, et chaque rayon est formé de deux couches de ces tuyaux opposés par la base* (MAETERL., *Vie abeilles*, 1901, p. 135). *On procède à l'extraction proprement*

dite [du miel] en soumettant les rayons (...) à l'action de la force centrifuge dans un appareil spécial (extracteur) (BRUNERIE, *Industr. alim.*, 1949, p. 29).»

Fofo: «Blando, esponjoso, y que contiene algún aire o humedad en las partes porosas. Parece pudo decirse fofo, por la figura Onomatopeya del sonido que hace quando lo aprietan».

Lo que más mueve a pasatiempo es ver los melindres de que se valen para, en su opinión, ser queridas con más voluntad. Son siempre monas de las muchachas en el habla, en el traje, en la acción. ¿Hay cosa tan ridícula como oír en la boca de vieja un *no chero*, ni tan graciosa como la pronunciación de *pader* por *pared*, de *pato* por *plato*, y la de otras palabras así?

Le plus distrayant est de voir les minauderies dont elles usent pour, à ce qu'elles croient/selon elles, être aimées plus tendrement. Elles singent toujours/elles singent sans cesse le parler des jeunes filles, leurs vêtements, leurs actions. Y'a-t-il/Existe-t-il une chose aussi ridicule que d'entendre, de la bouche d'une vieille un ch'veux pas/je ne feux pas, aussi drôle que la prononciation de rhume pour mur, de pas pour plat (très belle solution d'Anne-Laure : chat pour plat ; ascète au lieu d'assiette, Margaux), et celle de nombreux autres mots de la sorte/du même genre ?

Siempre se apetece lo que falta; y así, anhelo de continuo por la mocedad que se les fue, y con ella, la estimación y apetencia que echan menos.

On convoite toujours ce dont on est dépourvu/ce qui nous manque/fait défaut ; aussi soupirent-elles continûment/constamment après leur jeunesse qui s'en est allée et, avec celle-ci, l'estime et le désir qu'elles n'inspirent plus et regrettent ardemment.

Ser la mona de: dans le sens de « contrefaire », « singer ».